

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

MENDOZA

8

CANAL TOLEDANO

Maestro ELVIRA AMBROSINI

Escuela Nº 50

Fojas 11

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad: Canal Toledano  
 Escuela: N.º 50  
 Nombre del maestro: Elvira Ombrosini  
 Nombre de la persona que la curó: Petrona de Perez  
 Edad: 54 años

### Curanderismo

Para curar la enfermedad llamada ora, partira una rata viva y aplicarla en la cara.

Para la culebrina, escribir con tinta, en toda la parte afectada las palabras, Jesus, Josi y Maria sin separar dichas palabras.

Para la fiebre, atar al brazo del enfermo, un pidin, al otro día llevarlo con los ojos cerrados al lado de un árbol, sacarle el pidin y éste atarlo al árbol. El enfermo sana y el árbol se seca.

Para curar la embriaguez; darle al individuo caldo de lechura.

Para curar las verrugas, atar en un pañuelo tantas piedritas como verrugas se tengan, luego ir a una enroscipada, arrojar el pañuelo con las piedras y volverse a la casa sin mirar para atrás y rezando un padre nuestro.

Localidad: Canal Toledano y apique lo que

Escuela: N° 50

Nombre del maestro: Elisa Ombrosini

Nombre de la persona que la escribió: Francisca Asca

Edad: 58 años

Adivinanzas.

En medio estoy de la gloria, en misa no puedo estar, pero estoy en la custodia.

Solución: La letra o.

En el campo verdequean y en las casas celebran.

Solución: La escuela.

Una virilita por cancha parija, etava la unta y para la oreja

Solución: La pluma, el papel y el lapicero.

Entre pared y pared, hay una flor colorada, que llueva o no llueva, siempre está mojada.

Solución: La lengua.

Una vaca negra se cayó al mar, marinos ni marineros no la pudieron sacar.

Solución: La noche.

Una cajita labrada, llena de melodía, sus muertos la acompañaban y un par de vivos ella convertían.

Solución: La guitarra.

Abajo llueve, arriba crece, córtale una alita que te parece?

Solución: El queso.

Alto, alto como pino, largo como un camino.

Solución: El humo.

Fui al campo y me la encontré, la busqué y no la hallé y me vine a casa con ella.

Solución: Es una persona que estando en el campo se clavó una espina, quiso sacársela y no pudo y tuvo que irse con ella a su casa.

Una señora muy aserrada, puso remiendos y ni una puntada.

Solución: La gallina.

Antes fui hija, ahora soy madre, criando hijo ajeno, marido de mi madre.

Solución: Una mujer que alimentaba con su leche, a su padre que estaba preso.

Mi madre me dio una tortá, tortá mató a uno, uno mató a dos, dos mató a cuatro, de los cuatro cogí lo mejor.

Solución: Es un muchacho que salió a buscarle la vida y como su madre no lo quería le dio una tortá envenada, el muchacho desconfió y no la comió sino que se la dio a un perro que le acompañaba, este se murió y vinieron todos pájaros a comerlo mientras estaban comiendo pasan cuatro cazadores que matan a los pájaros y los comen, muriendo envenenados, entonces el muchacho quitó a los cazadores todo lo que le pareció de valor.

Una fuente de avellana, que de día se reogen y de noche se desparan.

Solución: Las estrellas.

Mi madre tiene una colcha que no se puede doblar, mi padre tiene un dinero que no se puede contar, mi hermana tiene un espejo que no se puede mirar.

Solución: la colcha, el cielo, el dinero, las estrellas y el espejo el sol.

Localidad: Canal Eoledano.  
 Escuela: N° 50  
 Nombre del maestro: Elvira Ambrosini  
 Nombre de quien la narró: Felix Pobleta.  
 Edad: 45 años.

### Supersticiones.

Para detener las tormentas de granizo, hacer en el aire cruces con un cuchillo.

Nunca se debe barrer de noche, porque trae desgracia.

Cuando las gallinas cacarean, con mucha insistencia, especialmente a la madrugada es indicio de muerte de uno de los de la casa.

Cuando los perros aullan de noche es porque ven al diablo y poniéndose lágrimas del perro en los ojos se ve al diablo.

Cuando se va a efectuar un negocio cualquiera y en el camino se cruzga un zorro delante de la persona, es seguro que no tendrá suerte en el negocio.

Existe la creencia de que dentro del huevo llamado vulgarmente basilisco hay un bicho que tiene el poder de matar a las personas con la vista, pero si la persona ve primero al basilisco éste muere.

En las casas donde hay palomas caseras, se arruinan.

Cuando el gato se lava la cara vienen visitas.

Cuando se pega una brasa en el fondo de la tetera se reciben visitas.

**FOJA NO**  
**REGISTRADA**

Localidad : Canal Zoledano  
Escuela : N.º 50  
Nombre del maestro : Elvira Ambrosini  
" de la persona que la narró : Guillermo Pualta  
Edad : 42 años.

### Anécdotas -

Cuenta Pualta la siguiente anécdota, referente a Don Moisés Parjas antiguo poblador de esta región y muy conocido por sus agudezas guachescas.

Desearo contraer matrimonio con cierta Señorita, trató de ganarse la simpatía del padre de la niña, regalándole unos bueyes, ya estaba concertado el matrimonio, cuando la niña se arrepintió y no quiso casarse con Parjas, entonces el padre tuvo que devolverle los bueyes y Parjas para consolarse dijo:

Se acabó fañón y vela

Se acabó la velería

Se salvaron los novillos

Que era lo que yo más quería

Localidad: Canal Toledano. Club  
 Escuela: N.º 50  
 Hombre del maestro: Elvira Ambrosini  
 Nombre de quien la narró: Benigna Campos de Francisco  
 Edad: 75 años

Juegos infantiles: *Juegos infantiles*  
 Ronda la niña santa: Se colocan las niñas en círculo tomadas de la mano, dentro del círculo queda una niña, que es la niña santa; así dispuestas empiezan a caminar cantando lo siguiente:

Nace una niña santa  
 que Catalina se llama si si  
 Todos los días de fiesta  
 Su padre la castigaba si si  
 " " " "  
 Porque no quiere hacer  
 " " " "  
 lo que su padre mandaba si si  
 " " " "

Manda hacer una rueda  
 " " " "  
 de cuchillazo y navaja si si  
 " " " "  
 Estando la rueda hecha  
 " " " "  
 Catalina arrodillada si si (la niña santa se arrodilla)  
 " " " "  
 Baja un ángel del cielo  
 " " " "  
 Con su corona y espada si si  
 " " " "



Sube, sube Catalina la (la niña santa se pone de pie)

Que Dios te llame si se

Para tomarte las cuentas

De la semana pasada si se

Juego de sociedad.

(Al tire y afloje. Se toma un pañuelo, se colocan cuatro jugadores que toman cada uno de una punta del pañuelo y lo tienen estirado. El que dirige el juego, dice lo siguiente; al tire y afloje perdi mi caudal, al tire y afloje lo volvi a ganar, tire, a la voz de tire los jugadores deben aflojar el pañuelo y si en cambio dice afloje deben tirarlo. Todo jugador que se equivoque tiene que pagar prenda.

Localidad: Canal Toledano  
 Escuela N.º 50  
 Nombre del maestro: Elvira Ambrosini  
 Nombre de la persona que la narró: Eloy Cuello  
 Edad: 84 años.

### Legendas.

Dice Don Eloy Cuello que entre los antiguos circula la siguiente leyenda: Cuando la virgen Maria iba con el niño Dios, al pasar al lado de una higuera, salió volando una vívora (volando es creencia de los antiguos que antes las vívoras volaban) que asió al burro en que montaba la virgen, entonces la virgen maldijo a la vívora, diciéndole que siempre se arrastraría y a la higuera que tendría dos frutos al año sin florecer.

Cuenta también Cuello que en una estancia, llamada "Aguanda" propiedad de un tal Bruno Villegas, situada en el departamento de San Carlos, todos los días a la siesta se oye el ruido de un carruaje que pasa y los perros empiezan a ladrar, salen a ver quien pasa y no se ve absolutamente nada. Esto ocurre siempre sin que hasta la fecha se halla podido averiguar qual es la causa de ese fenómeno que los de esa región atribuyen a sus sobrenaturales.

Localidad : Canal Soledad  
 Escuela : N.º 50  
 Nombre del maestro : Ovídio Ambrosini  
 de la persona que lo refirió : Cirriardo Álvarez  
 Edad : 60 años.

### Baile.

La polca de la escoba. - Se colocan las parejas en círculo y en el medio del círculo se ubica un bailarín con una escoba. Así dispuestos, empiezan a bailar la polca, el del centro baila con la escoba. Mientras bailan, cuando el que lleva la escoba quiera dejar caer la escoba, al momento todos dejan de bailar y si la persona que bailaba con la escoba es hombre, todos los hombres deben dejar la compañera que tenían y buscar otra, como así también el de la escoba. El que se queda sin compañero ese tiene que bailar con la escoba. Cuando es una mujer la que baila con la escoba, ~~son~~ cuando ésta deja caer la escoba, las mujeres son las que tienen que cambiar de compañeros y éstos deben quedarse firmes en sus puestos, como así también deben hacerlo las compañeras cuando el compañero cambia de pareja. El que baila tres veces seguidas con la escoba, como también el que se mueva para ir al encuentro de un compañero cuando se cambian tienen que pagar multa.

Localidad: Canal Toledano  
 Escuela: N.º 50  
 Nombre del maestro: Elvira Ombrosini  
 Nombre de quien lo narra: Francisca Gutiérrez  
 Edad: 87 años

Cuento

Habia una vez un viejecito que tenia dos hijas, la mayor llamada Juana y la otra Maria. El viejecito era pescador y de este oficio vivia el y su familia. Todos los dias iba a pescar, pero ocurrio una vez, no se sabe por que causa, una gran escasez de peces y asi pasaron muchos dias sin pescar nada y el viejito estaba muy triste porque no tenia que darle de comer a los suyos.

Un dia lleno de pena y afliccion se fue a la orilla del mar y echo las redes, con la esperanza de pescar algo, asi paso mucho rato sin conseguir nada, ya estaba dispuesta a retirar la red cuando noto con alegria que la red se ponía pesada entonces la saca y se encuentra con un animal muy horrible, que le dijo. No me tengas miedo que no te hare nada, y agrego, te voy a proponer lo siguiente; si me das lo primero que te salga al encuentro cuando vuelvas a tu casa, nunca más te faltara pescado pues yo te dare todos los que quieras, en cambio si no aceptas no tendras más. El viejo vacilaba, pero pensando que si se terminaban los peces su familia se moriria de hambre, le dijo al chico que bueno, que aceptaba la propuesta, pensando que talves saliera a su encuentro el perrito que tenia y no la menor de sus hijas como sucedia alguna vez. El chico le dijo que era inutil que pretendiera enganarlo porque ~~de~~ el iba a saber quien iba a salir a su encuentro y diciendo esto se tiro al agua y desaparecio. Entonces el pescador echo las redes y en seguida la retiro con una gran cantidad de peces. En seguida se vuelve a su casa, rogando a Dios que saliera a su encuentro el perrito, pero ya cerca de su casa vio a Maria que salia a su encuentro, una vez juntos le dijo el viejito que habia tenido mucha suerte pues traia mucho pescado, pero del chico

77

no le dijo nada. En la noche cuando se reunieron para cenar todos estaban muy contentos, menos el viejito que permanecía callado y no quería comer. María viendo a su padre tal triste le preguntó que le ocurría, pero él contestó que nada, tanto insistieron todos que al fin contó todo lo que había ocurrido y terminó diciendo que al otro día se vería obligado a llevarle su hija al bicho. Entonces María le dijo que no importaba que no se pusiera triste que ella iría nomás.

Al día siguiente se van el padre y la hija a la orilla del mar y allí esperan, poco después apareció el bicho. Era tan feo que la niña se asustó, pero el animal le dijo que no temiera nada, que se sentara sobre él, la muchacha así lo hizo y el animal desapareció como la primer vez arrojándose al agua. El viejito se volvió muy apenado y a su casa pensando en la suerte de su hija. Mientras tanto el animal había llevado a María a un palacio espléndido que había en el fondo del mar. La joven se quedó maravillada de ver tanta belleza, todo era de oro y pedrerías preciosas, se sentían cantos melodiosos, música, canto de miles de pajarillos, todo estaba muy bien arreglado, pero no se veía a nada. Todo lo que María necesitaba, en su comida se encontraba servida por seres invisibles. Solamente de noche veía el bicho que se transformaba en un hermoso príncipe. Así pasó mucho tiempo y aunque María tenía todo pasaba muy triste porque no sabía nada de su familia, una noche viendo al príncipe muy apenado le preguntó que le faltaba en el palacio que siempre la veía triste, María le respondió que no le faltaba nada, sino que deseaba tener noticias de su familia, y el príncipe le dijo que podía escribir una carta para el padre y que él se la llevaría al otro día, así lo hizo y cuando el viejito estaba pescando se le apareció el bicho portador de la carta de María, el viejito se puso muy contento de tener noticias de su hija le dijo al bicho que viniera al otro día a buscar la contestación.

Un día María le dijo al bicho que si no podía venir su hermana va a estar con ella, pues pasaba muy aburrida estando siempre sola. El animal le dijo que bueno que al día siguiente

la iba a buscar y así lo hizo.  
 Pasó un tiempo, las dos hermanas pasaban muy contentas, hasta que una noche que el príncipe estaba durmiendo en un sofá, Juana notó que tenía en la cintura una faja y que le colgaban de la punta de la faja dos nudos, llena de curiosidad le dijo a María que los desatará para ver que tenían, ésta no quiso, entonces Juana fue y los desató al momento el príncipe se despertó y de los nudos salió un chorro de sangre. Desgraciadas que habéis hecho le dijo el príncipe, pronto traigan un lavador, - y tú María corre a la puerta a ver quien pasa. María fue pero no vio a nadie, si alguien debe venir, dijo el príncipe. - Vuelve María y le dice - vienen unos loros - Cuántos son? - Once - y conmigo doce - dice el príncipe y se abrió loro y salió volando, al momento desapareció el palacio sin dejar ni rastro y las dos hermanas se encontraron completamente solas en el medio del campo. Antes irse el príncipe le dijo a María en ~~María~~ el palacio de los confines me encontraras. María se puso a llorar y acusó a su hermana de la desgracia que le ocurría y dijo que ella se iba a buscar al príncipe y Juana se fue a su casa. María caminaba día y noche sin descansar, hasta que llegó a un rancho en el que habitaba una viejita, María preguntó a la viejita si no sabía donde quedaba la montaña de los confines, ésta le repuso - Hace muchos años que vivo aquí y nunca he oído ese nombre - la viejita le hizo que se quedara a descansar y cuando se fue a ir le regaló un mantelito de virtud que cuando lo extendían al momento aparecían los manjares más deliciosos que se pudieran desear. María le dio las gracias y siguió su camino. Por allí se encontró con una valla a la que le hizo la pregunta si no sabía donde quedaba la montaña de los confines. No se, le contestó, pero para que no te causes de cansar tanto de aquí, te voy a dar una virtud virtud de que si encuentras un hueso de caballo o de cualquier animal lo robes un poco y en seguida se vuelve un animal vivo. La niña le dio las gracias y se fue. Caminó mucho tiempo hasta que se encontró con la luna, a la que también preguntó por la montaña de los confines. Si, le dice la luna, queda muy cerca de acá.

sigue derecho notrás hasta que llegues a un gran castillo, ahí es la montaña de los confines. — La luna le regaló tres patitas, María muy contenta le dio las gracias y se siguió su camino. Poco después llegó al castillo, golpeó en un gran portón de hierro que había y salió una negra motora, muy fea, sucia y dispunada que le dijo — Que andas buscando peregrina. — Vengo buscando trabajo — le contestó María —

Bueno, voy a llamar a mi madre, para que hables con ella, dijo la negra y desapareció dentro del castillo. Enseguida salió una vieja muy semejante a la hija por su desaliño. Hizo entrar a María y le dijo que la ocuparía de cocinera y todos los días tendría que preparar comida para doce personas, aparte de la de ellas, y que la colocaría en una bandeja que ella vendría a buscar a las doce y a la noche.

Cuando estaba de servir la comida, María no hacía más que tender el mantel y ya tenía toda servido.

Así pasó un tiempo. Todas las tardes María se entretenía en hacer bailar las patitas encima de una mesa en la cocina.

Un día la muchacha de la casa vio por la ventana de la cocina a María que había bailar a las patitas, al momento la muchacha, fue a llamar a su madre para que le pidiera a María las patitas, esta no quería, tanto insistió la vieja, que se la diera o vendiera, que María le dijo — Se regaló una con tal que me dejes entrar a la pieza donde lleva los doce platos de comida. — Bueno, le contestó la vieja, mañana te dejaré entrar. Al día siguiente la vieja la llamó y la hizo entrar en una pieza (dependía de ella) en donde habían doce jóvenes dormidos, uno de ellos era príncipe del palacio encantado, María al momento lo conoció, y muy contenta lo abrazó, pero el joven no se despertó. Después que María se fue, vino la vieja y les dio una bebida para que despertaran. Entonces uno de los jóvenes le dijo al príncipe, que mientras los demás dormían vino una joven, que se acercó a él, lo abrazó y llamó, al momento el príncipe supuso que sería María, y le preguntó a María su compañero como había hecho para no dormirse cuando la vieja les daba el licor de hacellos dormir, este le dijo que le contaría, con la condición de que si conseguían

... que tambien debian llevarlo a él. El otro se lo prometió.  
 Entonces le dijo cuando la vieja traiga el vino en vez de be-  
 berlo lo dejas caer, sin que ella vea, por la barba. Así lo  
 hicieron y los dos quedaron despiertos.

Al día siguiente Maria dió a la muchacha otra plata  
 para que la dejaran entrar y fui y encontré al joven despierto,  
 muy contentos los dos se propusieron fugarse. El joven le dijo a  
 Maria que en la noche a la hora de cenar, tratara de hacer  
 emborrachar a la vieja y a la hija, y que después sacara  
 un llavero que tenia la vieja debajo de la almohada, que  
 abriera la puerta de la periberra y sacara los dos caballos  
 que habian, que llevara con ella un peine, un poco de sal  
 y ceniza, luego que les abriera la puerta a ellos y <sup>se</sup> irian,  
 así lo hizo la joven y los tres durmieron.

X

Cuando la vieja despertó, llamó a Maria pero esta no apareció  
 sospechando algo, fue al cuarto de los jóvenes y encontró la  
 puerta abierta y faltaban los dos jóvenes. Entonces ligeramente fue  
 a buscar los caballos, no estaban, sube entonces en un  
 cerdo y sale a perseguir a los fugitivos. Éstos ya habian re-  
 corrido una larga distancia, los caballos estaban muy fati-  
 gados y Maria de cuando en cuando se bajaba y los sacaba  
 y volvía a reanimarse, pero a pesar de esto la vieja  
 espejaba a darles alcance, entonces, la niña tiró la  
 ceniza y apareció una gran neblina muy espesa, que los  
 separó por un rato de la vista de la vieja, pero ésta  
 al fin logra pasar la neblina y trata de alcanzarlos otra  
 vez, entonces tujan el peine y se forma un gran cortado  
 de sal, la vieja hace mil esfuerzos para pasar, hasta que  
 lo consigue, ya los alcanzaba otra vez entonces tuvieron  
 la sal y se formó un gran mar muy enfurecido. La  
 vieja trató de atravesarlo, pero por cada vez que ya llegaba  
 a la otra orilla, venia una ola y la empujaba para atrás  
 hasta que vino una ola muy grande y la echó al fondo  
 do del mar de donde no salió más.

El joven que era un principe, que habia sido encantado  
 por la vieja que era una bruja, se fue al palacio de



su padre, donde se casó con María y vivieron felices y  
comieron panes.

*[The following text is mirrored bleed-through from the reverse side of the page and is largely illegible due to the quality of the scan and the nature of the bleed-through.]*

Localidad: Canal Toledano  
 Escuela: No. 50  
 Nombre del maestro: Elvira Ambrosini  
 de la persona que lo escribió: Serapia Baigorria  
 Edad: 4 años

Canción con acompañamiento de guitarra

Estando el amor en su bienestar  
 viene la mosca lo a de molestar  
 Da mosca al amor

Estando la mosca en su bienestar  
 viene la araña lo a de molestar  
 Da araña a la mosca, la mosca al amor

Estando la araña en su bienestar  
 viene la rata lo a de molestar  
 Da rata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor

Estando la rata en su bienestar  
 viene la gata lo a de molestar  
 Da gata a la rata, la rata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor.

Estando la gata en su bienestar  
 viene el perro lo a de molestar.  
 El perro a la gata, la gata a la rata, la rata a la araña y la araña a la mosca, la mosca al amor.

Estando el perro en su bienestar  
 viene el palo lo a de molestar  
 El palo al perro, el perro a la gata, la gata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor.

Estando el palo en su bienestar  
 viene el fuego lo a de molestar  
 El fuego al palo, el palo al perro, el perro a la gata, la gata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor.

Estando el fuego en su bienestar  
 viene el viento lo a de molestar  
 El viento al fuego, el fuego al palo, el palo al perro, el perro a la gata, la gata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor.

Estando el viento en su bienestar  
 viene el agua lo a de molestar  
 El agua al viento, el viento al fuego, el fuego al palo, el palo al perro, el perro a la gata, la gata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor.

Estando el agua en su bienestar  
 viene el sol lo a de molestar  
 El sol al agua, el agua al viento, el viento al fuego, el fuego al palo, el palo al perro, el perro a la gata, la gata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor.

Viene el agua, lo ha de molestar

El agua al fuego, el fuego al palo, el palo al perro, el perro a la gata, la gata a la rata, la rata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor

Estando el agua en su bienestar

viene la mujer la a de molestar

La mujer al agua, el agua al fuego, el fuego al palo, el palo al perro, el perro a la gata, la gata a la rata, la rata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor.

Estando la mujer en su bienestar

viene el hombre la a de molestar

El hombre a la mujer, la mujer al agua, el agua al fuego, el fuego al palo, el palo al perro, el perro a la gata, la gata a la rata, la rata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor.

Estando el hombre en su bienestar

viene el whisky lo a de molestar

El whisky al hombre, el hombre a la mujer, la mujer al agua, el agua al fuego, el fuego al palo, el palo al perro, el perro a la gata, la gata a la rata, la rata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor

Estando el whisky en su bienestar

viene el vigilante lo a de molestar

El vigilante al whisky, el whisky al hombre, el hombre a la mujer, la mujer al agua, el agua al fuego, el fuego al palo, el palo al perro, el perro a la gata, la gata a la rata, la rata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor.

Estando el vigilante en su bienestar

viene el comisario lo ha de molestar

El comisario al vigilante, el vigilante al whisky, el whisky al hombre, el hombre a la mujer, la mujer al agua, el agua al fuego, el fuego al palo, el palo al perro, el perro a la gata, la gata al amor, la araña a la mosca, la mosca al amor.

Estando el comisario en su bienestar

viene el amor lo a de molestar

El amor al comisario, el comisario al vigilante, el vigilante al whisky, el whisky al hombre, el hombre a la mujer, la mujer al agua, el agua al fuego, el fuego al palo, el palo al perro, el perro a la gata, la gata a la rata, la rata a la araña, la araña a la mosca, la mosca al amor

Localidad: Canal Soledano.  
 Escuela: N° 50  
 Nombre del maestro: Elvira Ambrosini  
 Nombre de la persona que lo narró: Manuela de Peralta  
 Edad: 63 años.

Ovulllos

Duérmete mi niño  
 que tengo que hacer  
 lavar los pañales  
 y sentarme a coser

Duérmete mi niño  
 que soy de lejos  
 y tengo que segar pasto  
 para el conejo

Duérmete niño  
 que viene el coco  
 a llevarse a los niños  
 que duermen poco.

2:00  
 3 perros  
 una  
 3  
 al  
 araña  
 el fue  
 a la  
 sca  
 el  
 a a la  
 mujer  
 gata  
 amor.  
 el hombre  
 al perro  
 a la  
 el  
 al  
 la rata  
 nor